

# 英译汉中双关语的处理

——以美剧《西部世界》为例

王冠允

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

**【摘要】**本文的写作目的是为了解决翻译中双关语的处理的难点。本文主要运用 Delabastita 的双关语翻译理论对电影文本进行综合分析。双关语的精华往往在其读音或者意象, 不同语言读音肯定不同, 由于不同文化的差异, 意象也很难在不同语言中传递。能否保留以及如何保留原文的言外之意是本文关注的重点。

**【关键词】**双关语; 文化差异

多年来, 无论是在东方还是在西方, 传统翻译理论对双关语的翻译都有两种态度。一些人认为双关语不能被翻译, 除非他们有确切的对应词。另一些人认为, 尽管译者有时可以用另一个双关语来弥补, 但根据经验, 可以传授的技巧并不多。然而, 比利时学者德拉巴斯蒂塔并不同意这种观点。德拉巴斯蒂塔的主要兴趣在于文学及其与语言学和翻译理论的联系, 他研究了多语言主义及其对群体间关系的影响, 以及作为语言和文化互动空间的翻译。德拉巴斯蒂塔还认为双关语模糊了“翻译”和“适应”之间的界限, 这对译者来说是一个很大的考验, 迫使他们在两者之间做出选择。如何处理双关语反映了译者的翻译知识和文学素养。

## 1 双关语的可译性

只要存在社会文化差异, 翻译过程中的障碍就会存在。每个民族都有自己独特的发展历史。同样, 每种语言都有其特殊的语言习惯和特殊事物的词汇。这是不同民族文化之间的差异。另一方面, 几乎所有的民族都产生了习语和双关语等概念。作者认为双关语在一定程度上是可译的。因此, 我们必须考虑双关语的可译性。如果不是这样, 如何减少影视翻译中遇到双关语时的语义损失呢? 我们应该理解原文中的双关语。结合自身的语言习惯和文化习惯, 选择合适的翻译策略来把握原文的内涵和魅力。

## 2 《西部世界》简介

《西部世界》是2016年HBO发行的科幻类连续剧, 创意源自1973年同名电影, 故事设定在未来世界, 在一个庞大的高科技“西部世界”未来成人主题乐园中, 有着拟真人的机器“接待员”能让游客享尽情欲、暴力等欲望的放纵, 随着接待员有了自主意识和思维, 他们开始怀疑这个世界的本质, 进而觉醒并反抗人类的故事。人们已经不再热衷于玩网络游戏, 而是创造了高科技成人乐园。里面有不少机器人接待员, 他们过着设定好的剧情生活。而游客呢, 现实中不敢的胡作非为, 在公园里都能无限放纵, 嫖妓、追凶甚至滥杀无辜。

## 3 《西部世界》双关语的翻译分析

### 1. 标题“West World”本身就是一个双关语。

一方面, 西部世界是指情节发生的地方, 一个以内战时期, 以西部牛仔背景为主题的公园与此同时, 在美国文化中, 西方总是与自由、荒野、无序和个人英雄主义的世界联系在一起。这里没有秩序, 这是玩家发现并展现真实自我的地方。中国人也稍微听说过美国的西方语法, 所以可以直接翻译成“西部世界”。我们必须认识到影视翻译是动态的, 句子的意义不是静态的。

### 2. There's a path for everyone.

Your path leads you back to me.

——Teddy (S1E01 08:15) [1.1]

这句话在全文中出现了很多次, 在不同的上下文中有不同的

意思。这句话第一次出现是泰迪和多洛丽丝约会的时候说的。但此时它只是由情节设置的对话, 没有特别的意义, 所以只需直译即可。

3.No Matter what happens

No matter how I change or how much you change me, You are my cornerstone.

——Teddy (S2E09 52:00)

这里的变化实际上是语义上的双关语, 但不需要翻译。德洛丽丝一心要向人类复仇, 一路上杀了很多人。泰迪无法忍受她的行为放过了一些无辜的人。德洛丽丝掩盖了她的性格, 泰迪变成了一个冷血的杀人机器。过了一段时间, 泰迪再次表达了他对德洛丽丝的爱, 然后重复了这句话。

You changed me!

——Teddy (S2E09 56:40)

德洛丽丝也明白“change”这个词的含义, 她对泰迪通过觉醒恢复了记忆感到有点吃惊。泰迪无法忍受德洛丽丝的行为, 但他又不能杀了德洛丽丝。他只能选择自杀, 不再做屠夫。这是对德洛丽丝的审判。从功能对等的角度出发, 从读者的感受出发, 不翻译特殊含义是更好的策略。

第一个“change”可以翻译成“改变”, 第二个“change”可以翻译成“影响”, 第三个可以直接翻译成“改造”。

## 4 结论

我们可以发现影视字幕的翻译是非常动态和灵活的。有必要根据不同的文化背景和故事的发展情况选择不同的翻译策略。本文从德拉巴斯蒂塔的双关语翻译入手, 结合功能对等理论, 探讨双关语翻译的难点。可以得出结论, 翻译应该首先考虑观众的感受。然后, 译者必须决定哪里不作翻译。最后, 要发挥双关语原有的误导作用。影视作品不同于文学作品。文学作品的读者有很多时间去思考作者的意图。然而, 在影视作品中, 读者很难有足够的时间对故事进行深刻的思考。

因此, 考虑到这一特殊情况, 对于隐含的双关语的意义, 可以直接翻译其意义, 然后诠释其浅层意义。语义的丧失是不可避免的, 但使目的语受众的体验与源语受众相似是可以实现的。电视剧翻译应以观众的感受为基础。

### 参考文献:

[1]Dirk Delabastita. Translating Puns Possibilities and Restraints. New Comparison[J].1987. 143-159.

[2]马晓欢. 从译者的双重身份看归化与异化[J]. 智库时代, 2019(11): 251-252.

### 作者简介:

王冠允(1997-), 女, 满族, 辽宁沈阳人, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 英语语言文学。